

LOS AMERICANISMOS EN LA LENGUA FILIPINA

Teresita Alcántara y Antonio
 Universidad de Filipinas
 taalcantara@up.edu.ph

1. Introducción

El profesor Dr. don Antonio Quilis fue un profesor muy querido por los lingüistas del mundo y también por los estudiantes tanto peninsulares como extranjeros. Muchos becarios filipinos en España, incluso yo, tuvimos la suerte de tenerle a él y a su mujer la profesora Carmen Sanchiz, como profesores. De esta manera que don Antonio tuvo mucho contacto con los filipinos y de ahí nació su gran predilección a aquellos alumnos suyos de la raza Malaya. No se limitó a hacer amistades con ellos sino que dedicó también la mitad de su vida o sea 35 años, al estudio de los hispanismos en las lenguas de Filipinas como el Chabacano, el Tagalog y el Cebuano. Fueron numerosos sus trabajos sobre dicho tema y compartía con el mundo los resultados de sus investigaciones en varios congresos, conferencias, seminarios y reuniones a que él asistía.

Yo seguía con interés aquellos trabajos suyos, pero había ocasiones en que encontraba algunos puntos en ellos que no estaba de acuerdo, siendo la hablante nativa de la lengua. Bueno, no me olvidé de que el Prof. Quilis no sabía ni una jota del filipino y que él solo contaba con sus informantes, de modo que fueron lógicos los fallos que yo encontraba en sus estudios. Pero una vez, en mi clase de doctorado con el académico y Prof. Dr. Gregorio Salvador, él mencionó que había lingüistas que hicieron estudios sobre el español de Granada. Él vio los fallos en sus trabajos y dijo que por ser un granadino, él tenía razón en los que observó porque se trataba de su lengua materna que él sabe y conoce mejor. Aquel comentario del buen profesor se quedó bien puesto en mi mente porque me acordé de los fallos que encontré en los trabajos del Prof. Quilis. Aquel incidente me dio la gran motivación para escribir una tesis doctoral que trata del mismo tema, “los hispanismos en filipino”, a fin de producir un estudio que viene desde el punto de vista de una nativa de la lengua.

2. Los americanismos en la lengua filipina

A la hora de hacer las investigaciones para mi tesis, encontré léxicos que según mis fuentes son *americanismos*, es decir, de origen indo-americano. Son léxicos que se encuentran en la lengua española, pero también en la lengua filipina. No son muy pocos y su presencia en nuestra lengua no se puede ignorar. Por eso, tuve que dedicar una sección sobre este tema en mi tesis. ¿Pero cuáles son los americanismos que entraron en filipino y de donde vinieron? Al hacer yo a mí misma esta pregunta, me acordé de otro profesor mío en el curso de OFINES, también en Madrid. Fue el profesor León Portillo de México que nos dio lecciones sobre el *Náhuatl*, lengua indígena de México. Él mencionó muchos léxicos como *mani*, *hamaca*, *sandalías*, etc. que según él son palabras americanas que entraron en español. Entonces le dije que las usamos también en Filipinas

y me contestó que es muy lógico porque España gobernó Filipinas a través de México, debido a la gran distancia que hay entre nuestro archipiélago y la península ibérica. Por otra parte, nosotros los filipinos no estamos al tanto de esta presencia de los *americanismos* en nuestra lengua. Solo cuando estudié en España aprendí que los términos como *maíz*, *maní*, *cacao*, etc., son léxicos de origen americano. De hecho, en el *Tesaurus Filipino* escrito por José Villa Panganiban, ex-director del extinto Instituto Nacional de la Lengua, Llamzon y Thorpe (1972:131) indica que la composición de la lengua filipina es el siguiente:

Distribución de raíces de palabras según la lengua de origen

Árabe	07%
Chino	4%
Inglés	1%
Malayo	4%
Sánscrito	62%
Español	33%
Tagalog	58%
Total	100% (1)

Se puede observar que no hay ninguna mención de los *americanismos*. Es porque los contaron con los *hispanismos*, o es porque no sabían nada de su presencia en nuestra lengua. Por esta razón por la que presento este trabajillo, a fin de informar a todo el mundo, mis compaisanos, hermanos hispanos y otros, sobre otro grupo de léxicos que penetraron en nuestra lengua, - los *americanismos*.

Hay muchas lenguas indígenas en la América-Española. El Prof. Portillo habló de *Náhuatl* que se habla en México. ¿Acaso solo el *Náhuatl* entró en filipino porque España nos gobernó a través de México? Pilar Albalá (2003:128) explica que :

Entre las lenguas americanas que dieron las palabras a las lenguas de Filipinas, el náhuatl se destaca. Era la “lengua general” de México de donde salieron muchas expediciones hacia el Pacífico y de donde zarpó el galleón filipino. (2)

Albalá dijo que el nahuatl era la “lengua general”, es decir, fue la lengua que englobó las otras lenguas indígenas de América. A saber: la **Maya**, lengua que se habla en México y Centro América; **Tarasco** o **Purépacha** que se habla en Michoaca, México. Hay también de **Antillas**, de **Quechua**, lengua que se habla en Perú, Ecuador y Bolivia; de **Tupi-guaraní** que se habla en Brasil y Paraguay. También hay de origen **Algonguín** que es un grupo de lenguas que se hablan en Canadá y Estados Unidos. Por último, hay léxicos que vinieron de **Mapuche**, una lengua de Chile y de **Chibcha**, lengua de Colombia y Panamá. De aquellas lenguas, la lengua filipina heredó un buen número de léxicos, pero todos a través del *náhuatl* que las englobó.

A continuación les expongo algunos de los *americanismos* que penetraron en nuestra lengua, primero según el campo ideológico a que pertenecen. Junto con ellos pongo también la forma filipina que tomaron en el proceso de adecuación. Luego, veremos cómo se adecuaron ortográficamente estos *americanismos* a la lengua filipina que es de la familia *malayo-polinésica*.

2.1 Los campos ideológicos de los americanismos en filipino

2.1.1 apellidos

Hay apellidos en Filipinas que creíamos que eran de origen español, ya que la mayoría de los filipinos llevan apellidos españoles, debido al que decreto del entonces gobernador español, Clavería. Resulta que hay americanismos también o de origen americano. Ejemplos son:

Zapanta - Zapata

2.1.2 bebidas

atole	>	atole
epazote	>	alpasote
tequila	>	tekila

2.1.3 calzados

moccasin	>	mokasin
sandalias	>	sandalyas

2.1.4 comida

barbacoa	>	balbakuwa / balbakwá
camote	>	kamote
cazabe	>	kasabâ
chichi	>	sitsa
chicle	>	tsiklet
chocolate	>	tsokolate
maní	>	manî
maíz	>	mais
mole	>	mole
patatas/papas	>	patatas/papas
tabasco	>	tabasko
tamal	>	tamales
tapioca	>	tapyoka
torta	>	torta

2.1.5 fauna

alpaca	>	alpaca
caiman	>	kayman
carey	>	karey
caribou	>	karibú
condor	>	kóndor
coyote	>	koyote
chongo	>	tsonggo
guachinango	>	guwatsinanggo
jaguar	>	haguwar
papalote	>	paruparó

2.1.6. flora

abocado	>	abokado
acapulco	>	akapulko
achote	>	atsuwete
aguacate	>	agwakate
anona	>	anonas
bejuco	>	behuko
cacao	>	kakaw
cacahuete	>	kakawate
calosuchil	>	kalasutsi
camachilé	>	kamatsilé
caoba	>	kaoba
coca	>	koka
copal	>	kopal
chico	>	tsiko
chichirica	>	tsitsirika
chile	>	sile / sili
ipecacuana	>	ipekakwana
jalapa	>	halapa
jicama	>	singkamás
maguey	>	magey
maní	>	manî
maíz	>	maís
pachacate	>	pasakwatit
quelite	>	kulitis
tabaco	>	tabako
tomate	>	kamatis
zacate	>	sakate

2.1.7 frutas

abocado	>	abokado
ahates/ates	>	atis
caimito	>	kaymito/kayumito
camachilé	>	kamatsilé
chico	>	tsiko
guanába	>	guyabano
guayaba	>	bayabas
jicama	>	singkamás
jicara	>	hikara
maní	>	manî
papaya	>	papaya

2.1.8 juegos

palo sebo	>	palo sebo
pelea de gallo	>	“sábong”

El *palo sebo* se hace cuando hay fiestas. Es un palo generalmente de bambú donde se pone encima una bolsita de monedas. Después ponen mucha grasa o sebo en el palo para que resbale el muchacho que subirá allí, a fin de alcanzar la bolsita de monedas. Cuando la alcance, aquella será su premio.

La *pelea de gallo* encontró un término equivalente en filipino que es el *sabong*. Es una voz tagala que significa “pelea”. Al decir “sabong” en filipino, se entiende como *pelea de gallo*.

2.1.9 oficio

gaucho	>	gautso
zacatero	>	sakatero

2.1.10 platos

puchero	>	putsero
carí	>	karé / karé-karé

El léxico “puchero” significa *olla* en español. A lo mejor los americanos inventaron un plato y lo hicieron en un *puchero* y así sacó el plato su nombre. Llevaron el plato en Filipinas que nos gustó mucho, pero no lo cocinamos necesariamente en un “puchero”. Por eso, si mencionas este léxico a un español, lo entiende como una *olla*, pero para los americanos y para nosotros, lo entendemos como un plato muy rico que tiene carne, repollo, acelgas, guisantes en salsa de tomates y plátano. Es un tipo de plátano que se puede cocer y se llama “sabá”. No lo hay en España porque es una fruta tropical.

El “carí” es otro plato muy conocido en América y Filipinas, pero no en España.

2.1.11 relaciones familiares

chichigua	>	sisiwa
nana	>	nana / nanay
tata	>	tata / tatay
tocayo	>	tokayo

El diccionario de la RAEL dice que “nana” y “tata” son léxicos de origen gallego. Sin embargo, se utilizaban más en la América-española y fueron ellos los que trajeron tales voces en Filipinas.

2.1.12 tradición religiosa

misa de gallo	>	misa de gallo
posadas	>	“panuluyan”

La *misa de gallo* es una misa que se celebra a las cuatro de la mañana o sea, al primer cacareo del gallo, así tomó su nombre “misa de gallo”. Se hace por nueve madrugadas, a partir del 16 de diciembre hasta el 23, como preparación para la navidad.

Las *posadas* es una procesión que se hace antes de la misa de aguinaldo, la noche del 24 de diciembre. Se trata de revivir o imitar cómo San José y la Virgen María buscaban un alojamiento

donde podría dar a luz la virgen. La procesión termina en la iglesia antes de la “misa de aguinaldo”, porque adentro hay un Belén donde el matrimonio pondrá al niño Jesús en un pesebre. El léxico “posadas” no entró en filipino porque encontró un homólogo allí, el término *panuluyan* que tiene el mismo significado.

2.1.13 verduras

cancún	>	kangkong
chayote	>	sayote
tomate	>	kamatis

2.1.14 varios

De “varios” aquí quiero decir un grupo de léxicos en que encontré solo un ejemplo para cada campo ideológico así los mezclé. Después añadí entre paréntesis el significado de cada uno para entenderlos mejor, salvo los que ya no necesitan una explicación.

cabuya	>	kabuya	(cuerda)
cacique	>	kasike	(jefe)
caníbal	>	kanibal	
canoa	>	kanoa	(especie de barca)
enaguas	>	enagwas	(prenda de mujer)
gangoche	>	linggoci /linggotci/	
	>	langoche	(bolso)
guano	>	guwano	(abono)
guaracha	>	kuratsa	(baile)
guayakol	>	guwayakol	(sustancia extraída de guayaco)
habano	>	abano	(cigarro)
hamaca	>	hamaka	
hule	>	ule	(goma)
jipijapa	>	hipihapa	(sombrero)
parilla	>	parilya	(asador)
petaca	>	pitaka	(cartera)
quinina	>	kinina	(medicina para malaria)
sabana	>	sabana	(llanura sin vegetación)
tapangco	>	tapangko	(lugar para guardar tablas)

2.2 Adecuación ortográfica

Los americanismos entraron en la lengua Filipina junto con los hispanismos “vestidos” en grafías españolas. Por eso, fueron tratados como si fueran palabras hispánicas. En aquella época, el alfabeto Filipino se llamaba *abakada* y tenía 20 letras. Fueron:

a, b, k, d, e, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, r, s, t, u, w, y.

Por otra parte, la española tenía 30. Fueron :

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m,

n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z.

Según Santiago (1985:25-26), “*aquellas 11 letras que faltábamos fueron dadas sus equivalentes que se encuentran en las 20 letras de nuestro alfabeto*”. Son:

c	-	k / s	q	-	k
ch	-	ts / s	rr	-	r
f	-	p	v	-	b
j	-	h	x	-	ks/s/h
ll	-	ly/y	z	-	s (3)
ñ	-	ny			

Entonces las sustituciones que ocurrieron fueron iguales que las sustituciones que hicieron los hispanismos como los siguientes:

2.2.1 c > k

cacique	>	<i>kasike</i>
caimito	>	<i>kayumito / kaymito</i>

2.2.2 ch > s / ts

<i>chicha</i>	>	<i>sitsa</i>
<i>chiko</i>	>	<i>tsiko</i>

2.2.3 f > p

<i>café</i>	>	<i>kapé</i>
-------------	---	-------------

2.2.4 h > Ø

En la lengua filipina, la regla es: *escribir una palabra como se la pronuncia un hablante*, es decir, se basa el deletreo en el sonido. Ya que la *h* es muda en español, el filipino oyó la voz *abano* sin la *h*, de modo que se escribe así.

habano	>	abano
--------	---	-------

2.2.5 i > y

tapioca	>	tapyoka
---------	---	---------

2.2.6 j > h

<i>jalapa</i>	>	<i>halapa</i>
<i>jipijapa</i>	>	<i>hipihapa</i>

2.2.7 li > ly

sandalias	>	sandalyas
-----------	---	-----------

2.2.8 ll > ly

parilla	>	parilya
---------	---	---------

2.2.9 n > ng

tapanco	>	tapangko
guachinango	>	guwatsinanggo

2.2.10 q > k

quelite	>	kulitis
---------	---	---------

2.2.11 z > s

zacatero	>	sakatero
maíz	>	maís

3. Conclusión

De los datos presentados, quizás estén de acuerdo conmigo que de veras, la presencia de los americanismos en la lengua filipina es un fenómeno lingüístico que está muy bien marcado como los hispanismos. Hay muchos de ellos, solo que limité a propósito su número para esta exposición, a fin de seguir las reglas del congreso. Pues, nuestra meta como ya declaramos al principio, es solo para hacer llegar al conocimiento de todos la presencia de los americanismos en nuestra lengua. Pero como hemos visto, entraron en muchos campos ideológicos, la mayoría de ellos en el campo de flora. De allí podemos apreciar uno de los grandes legados de España a Filipinas. Aunque es verdad que son de América, lo que hizo España entonces fue compartir con nosotros las cosas que tienen sus otras colonias.

En cuanto a los 33% de hispanismos que se encuentran en nuestra lengua, según el estudio de Llamzon y Thorpe mencionado al principio, ahora ya podemos decir que aquella cifra de ellos no es cierta porque la verdad es que, algún número o porcentaje de aquellos hispanismos, son americanismos.

Sobre la ortografía, es verdad que tenían que adecuarse a las letras de nuestro antiguo alfabeto, pero lo hicieron tan perfecto hasta el punto de que ya no podremos reconocer que son voces prestadas de otra lengua. Pues, nadie diría ni pensaría que son americanismos. Ya son nuestros. Ahora los veo como nuestro vínculo vivo con el mundo hispánico. Como decía de nuevo Pilar Albalá (2003:126)

Aquellas palabras de origen Indo-Americano – transmitidas al español – que han tomado sus lugares en el léxico de las lenguas filipinas, es una prueba elocuente de los siglos de las relaciones históricas. (4)

Este tema necesita más investigaciones tanto sincrónicas como diacrónicas. Sin embargo, ha dado la casualidad que solo esta investigadora ha dedicado un trabajillo sobre este tema, porque hasta este momento es la única en el país que ha estudiado la lingüística española, que es la llave para poder trabajar en los americanismos. Por eso necesitamos la ayuda de los lingüistas hispanos, para indagar más sobre este tema. Pues, nuestros lingüistas filipinos todos tienen su preparación en la Lingüística Filipina e Inglesa, siendo las lenguas dominantes en el país. La lengua cervantina allí ahora se cuenta sólo como una lengua extranjera. Entonces, es imposible para ellos dedicar estudios sobre los hispanismos, donde están ligados los americanismos. Además de eso, también está el problema de escasez de materias disponibles que facilitarán el trabajo. Pero en fin, por ahora nos contentamos con nuestra meta de exponer a todo el mundo este fenómeno lingüístico en nuestra lengua.

NOTAS

(1) Llamzon & Thorpe (1972:131)

Word Root Distribution by Language of Origin :

Arabic	07%
Chinese	4%
English	1%
Malay	4%
Sanskrit	62%
Spanish	33%
Tagalog	58%
Total	100%

(2) Pilar Albalá (2003:128)

Among the American languages that gave words to the languages of the Philippines, **Nahuatl** stands out. It was the “general language” (*lengua general*) of Mexico from whose many of the expeditions towards the Pacific departed, and from where the Philippine Galleon set sail.

(3) Santiago (1985: 25-26)

.... those 11 letters that we lacked were given equivalents that are found in the 20 letters of our alphabet. They are:

c	>	k/s	q	>	k
ch	>	ts/s	rr	>	r
f	>	p	v	>	b
j	>	h	x	>	ks/s/h
ll	>	ly/y	z	>	s
ñ	>	ny			

(4) Pilar Albalá (2003: 126)

.... those words of Indo-American origin – transmitted in Spanish – that have taken their place in the lexicon of the Philippine languages, is an eloquent proof of centuries long historical relationships.

Bibliografía

- Albalá, Pilar (2003) “Hispanic Words of Indo-American Origin in the Philippines”. *Philippine Studies*, Vol. 51, No. 1, 125-146.
- Alcántara, Teresita A. (1998) *Los Hispanismos en los Medios de Comunicación Social Filipinos – Estudio Lingüístico*. Quezon City, Sentro ng Wikang Filipino.
- (2009) “The Spanish-American Lexicons in Filipino”. http://www.paclas.org.ph/paper_links.htm
- Aldave Yap, Fe (1950) *A Comparative Study of Philippine Lexicons*. Manila, Alip & Brion Publishing.
- Almario, Virgilio S. –Ed. (2002) *UP Diksyonaryong Filipino*. Quezon City, National Book Store.

- Alvar, Manuel (1990) *Americanismos en la "Historia de Bernal Díaz del Castillo"*. Madrid ICI, 5º Centenario, Ed. Cultura Hispánica.
- Casares, Julio (1987) *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, SA.
- Collins (1989) *Diccionario Español-Inglés / Inglés-Español*. Barcelona, Ed. Grijalbo.
- Cuadrado Muñiz, Adolfo (1972) *Hispanismos en el Tagalog*. Madrid, Oficina de Educación Ibero-Americana.
- Cuyas, Arturo & Antonio Llano (1940) *English-Spanish / Spanish-English Dictionary*. New York, Appleton Century Crofts, Inc.
- English, Leo James (1986) *Tagalog-English Dictionary*. Mandaluyong City, National Book Store.
- (1977) *English-Tagalog Dictionary*. Metro Manila, National Book Store.
- Llamzon, Teodoro A. Jr. S.J. & John Thorpe CSC (1972) "Taláhuluganang Pilipino by Jose Villa Panganiban". *Philippine Journal of Linguistics*, Vol. 3, No. 2, 130-139
- Moliner, María (1988) *Diccionario de Uso del Español*. Madrid, Ed. Gredos.
- Quilis, Antonio (1976) *Hispanismos en Cebuano*. Madrid, Ediciones Alcalá.
- Santos, Vito C. (1978) *Viccasan's Pilipino-English Dictionary*. Manila, National Book Store.
- Serrano Laktao, Pedro (1965) *Diccionario Hispano-Tagalog*. Madrid, Ed. Cultura Hispánica.